

# **Die Neueren Sprachen**

---

**Zeitschrift für Forschung, Unterricht  
und Kontaktstudium auf dem Fachgebiet  
der modernen Fremdsprachen**

---

Herausgeber:

**Horst Arndt, Eckhard Rattunde,  
Konrad Schröder, Franz-Rudolf Weller**

Redaktion:

**DIE NEUEREN SPRACHEN  
Hochstraße 31, Postfach 110651  
6000 Frankfurt 11**

**Jahrgang 1985**

**Band 84**

---

## **Diesterweg**



# Inhaltsverzeichnis

## Jahrgang 1985 (Band 84)

### Aufsätze

	Heft	Seite
Alexander, R.J.: Phraseological and Pragmatic Deficits in Advanced Learners of English: Problems of Vocabulary Learning? . . . .	6	613-621
Bahners, K.: Zeitgenössische Frauenliteratur Frankreichs. Suzanne Prou: <i>La Dépêche</i> . . . . .	5	483-500
Bausch, K.-R.: (Er-)Werben und (Er-)Lernen. Eine Antwort auf zwei Antworten . . . . .	2	218-233
Bliesener, U.: Englischunterricht in der 11. Jahrgangsstufe . . . .	3/4	292-312
Erdmenger, M.: Motivation durch Schulfernsehen und Landeskunde in der Hauptschule . . . . .	2	152-160
Falk, R.: Berufsfelder für Fremdsprachenlehrer in der privaten Wirtschaft . . . . .	5	556-565
Felix, S.W.: Fremdsprachenunterricht und Spracherwerbsforschung. Eine Antwort an K.-R. Bausch und F. Königs . . . . .	2	191-206
Finkenstaedt, Th.: Der Schülerwettbewerb Fremdsprachen 1979-1984. Versuch einer Bilanz . . . . .	5	476-482
Fricke, D.: Die Rolle der Musikanalyse für eine Gesamtinterpretation des Chansons und Songs im fremdsprachlichen Unterricht - vorgestellt anhand eines französischen und eines englischen Beispiels . .	5	501-511
Fricke, S.: Zur Erfäßbarkeit fremdsprachlicher Kompetenz mittels kontentanalytischer Indikatoren . . . . .	2	174-190
Hahn, D.: Fremdsprachenunterricht und Spracherwerbsforschung. Eine Antwort an K.-R. Bausch und F. Königs . . . . .	2	191-206
Heath, D.: Wer weiß schon, was im Wörterbuch steht? Plädoyer für mehr Wörterbucharbeit im Englischunterricht . . . . .	6	580-595
Heinrichs, V.: Littérature et cinéma dans l'enseignement du français langue étrangère au second cycle . . . . .	1	53- 72
Hellwig, K.: Versuch einer Grundlegung zur Didaktik „Einfacher Formen“ am Beispiel „Rätsel“ . . . . .	5	530-555
Herbst, Th.: Wer weiß schon, was im Wörterbuch steht? Plädoyer für mehr Wörterbucharbeit im Englischunterricht . . . . .	6	580-595
Hohnen, P.: Das Fach Latein am Beginn der Oberstufe . . . . .	3/4	416-429
Klemenz, J.: Englische Lyrik des 1. Weltkrieges am Beispiel von Rupert Brooke und Siegfried Sassoon . . . . .	1	18- 27
Königs, F.G.: (Er-)Werben und (Er-)Lernen. Eine Antwort auf zwei Antworten . . . . .	2	218-233
Lessig, D.: Spanisch als neubeginnende Fremdsprache in Jahrgangsstufe 11 . . . . .	3/4	385-403

Lübke, D.: Der Übergang von Realschülern in die Klasse 11 des Gymnasiums. Schwierigkeiten und Hilfen im Fach Französisch . . . . .	3/4	336-347
Lüger-Ludewig, B.: Landeskunde mit alternativen Medien . . . . .	2	161-173
Meyer, H.: <i>A Long Tale/Tail</i> und kein Ende. Erfahrungen bei der Erstellung und Erprobung einer sprachspielorientierten Textbearbeitung von Lewis Carrolls <i>Alice in Wonderland</i> . . . . .	2	131-151
Möhle, D.: Die Bedeutung von Gebrauchsnormen für die Förderung der fremdsprachlichen Ausdrucksfähigkeit fortgeschrittener Lerner des Französischen . . . . .	6	622-635
Müller-Zannoth, I.: Lektüre und Kommunikation im Englischunterricht der Sekundarstufe II . . . . .	1	27- 41
Mundzeck, F.: Anmerkungen zur Entwicklung des Fremdsprachenunterrichts in der reformierten gymnasialen Oberstufe . . . . .	3/4	267-291
Nickel, R.: Didaktische Bezüge zwischen den alten und den neuen Schulsprachen – aus der Sicht eines Lehrers der alten Sprachen . . . . .	3/4	403-415
Nitschke, W.: Die schottische Kurzgeschichte im Unterricht: George Mackay Brown's <i>A Treading of Grapes</i> . . . . .	1	42- 53
Riesz, J.: Anglophone und frankophone afrikanische Roman-Titel in deutscher Übersetzung . . . . .	1	5- 18
Rohrer, J.: Lernpsychologische Aspekte der Wortschatzarbeit . . . . .	6	595-612
Schnädter, H.: Neuere Lehrpläne für Französisch als fortgeführte Fremdsprache in der Jahrgangsstufe 11 . . . . .	3/4	312-336
Schröder, K.: Auswahlbibliographie zum Literaturunterricht in den fremdsprachlichen Fächern (Sekundarstufe II) . . . . .	1	84-114
Schröder, K.: Wortschatzunterricht, Wortschatzerwerb und Umgang mit Wörterbüchern. Eine Bibliographie für die Jahre 1973-1984 . . . . .	6	652-669
Schüller, D.: Der Grundkurs 11 im Fach Russisch. Gedanken zur Planung in einem fünfjährigen Kurs aus unterrichtspraktischer Sicht . . . . .	3/4	373-384
Schwibbe, G.: Zur Erfäßbarkeit fremdsprachlicher Kompetenz mittels kontentanalytischer Indikatoren . . . . .	2	174-190
Schwibbe, M.: Zur Erfäßbarkeit fremdsprachlicher Kompetenz mittels kontentanalytischer Indikatoren . . . . .	2	174-190
Spiegel, H.-R.: Aufgaben, Probleme und Organisation der Terminologienormung . . . . .	6	636-651
Stoltenberg, Th.: Zur Situation des Italienischunterrichts, besonders in Nordrhein-Westfalen . . . . .	3/4	347-364
Sudhölter, J.: Niederländisch im diversifizierten Fremdsprachenangebot der Jahrgangsstufe 11 – Beispiel Nordrhein-Westfalen . . . . .	3/4	365-373
Tönnies-Czauderna, G.U.: Die Behandlung französischer Märchen (17.-20. Jahrhundert) und verschiedener Medien ihrer Tradierung im französischen Literaturunterricht der Sekundarstufe II . . . . .	1	73- 83
Übleis, I.: Compréhension écrite et enseignement du français . . . . .	5	512-529
Weller, F.-R.: Fremdsprachenunterricht und gymnasiale Oberstufe – „Bruchstücke einer Reform“? Oder gar ein „Mißratener Fortschritt“? Vorbemerkungen zu einem Themenheft . . . . .	3/4	245-248
Weller, F.-R.: Gespräch mit Harald Kästner (Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland) . . . . .	3/4	248-261

Weller, F.-R.: Zeitgenössische Frauenliteratur Frankreichs. Suzanne Prou: <i>La Dépêche</i> . . . . .	5	483-500
Wode, H.: Die Revolution frißt ihre Eltern. Eine Erwiderung auf Bausch/Königs „Lernt' oder ,erwirbt' man Fremdsprachen im Unterricht? Zum Verhältnis von Sprachlehrforschung und Zweitspracherwerbsforschung“ . . . . .	2	206-218
Zapp, F.J.: Der Fremdsprachenunterricht in der 11. Jahrgangsstufe und die allgemeine Hochschulreife . . . . .	3/4	261-267

## Dokumentation

Kästner, H.: Auf dem Wege zu mehr Vielfalt. Bemerkungen und Hinweise zum Fremdsprachenangebot an den allgemeinbildenden Schulen in den Ländern der Bundesrepublik Deutschland . . . .	3/4	430-452
Weller, F.-R.: Auswahlbibliographie zum Fremdsprachenunterricht in der reformierten gymnasialen Oberstufe . . . . .	3/4	452-463

## DNS-aktuell

Internationaler Fortbildungslehrgang an der Universität Trier . . .	2	236
16. Jahrestagung der Gesellschaft für angewandte Linguistik (G.A.L.) Neuer Studiengang Didaktik Deutsch als Zweitsprache an der Universität München . . . . .	5	566
Romanistentag 1985 in Siegen . . . . .	3/4	470-471
Tagungsankündigung: Fremdsprachenausbildung an der Universität 9. Tagung der Bundesarbeitsgemeinschaft Französisch an Gesamtschulen. „Schüler- und Handlungsorientierung im Französischunterricht“ . . . . .	3/4	469
Triangular Colloquium: The Role of Literature in Foreign Language Teaching and Learning (Dietmar Fricke) . . . . .	2	233-235
Vom Schülerwettbewerb Fremdsprachen zum Bundeswettbewerb Fremdsprachen (Franz-Rudolf Weller) . . . . .	3/4	463-469

## Buchbesprechungen

Ahrens, R.: William Shakespeare – Didaktisches Handbuch (J. Schäfer) . . . . .	1	117-119
Alpha 8: Elektronisches Wörterbuch (E. Standop) . . . . .	6	721-730
Biermann, K.: Literarisch-politische Avantgarde in Frankreich 1830-1870. Hugo, Sand, Baudelaire und andere (W. Jung) . . . .	1	123-124
Enninger, W./Raith, J.: An Ethnography-Of-Communication Approach To Ceremonial Situations. A Study On Communication In		

Institutionalized Social Contexts: The Old Order Amish Church Service (R.W. Janney) . . . . .	2	239-240
Gnutzmann, C. et al. (eds.): Kongreßdokumentation der 9. Arbeitstagung der Fremdsprachendidaktiker . . . . .	5	572-574
Gnutzmann, C. et al. (eds.): Fremdsprachendidaktiker Kongreß Hannover 1981. Nachpublikation (F.-R. Weller) . . . . .	5	572-574
Grimm, J.: Das avantgardistische Theater Frankreichs 1895-1930 (E. Rattunde) . . . . .	1	122-123
Hunter, J.: Tom Stoppard's Plays (B. v. Lutz) . . . . .	1	121-122
Kloepfer, R./Janetzke-Dillner, G.: Erzählung und Erzählforschung im 20. Jahrhundert (H. Weinrich) . . . . .	1	115-116
Küpper, R.: Shakespeare im Unterricht. Geschichte, Konzeptionen, Tendenzen (K. Schröder) . . . . .	1	119-120
Lange, W.-D.: Französische Literatur des 19. Jahrhunderts. Band I: Romantik und Realismus, Band II: Romantik und Realismus, Band II: Realismus und l'art pour l'art, Band III: Naturalismus und Symbolismus (L. Matthes) . . . . .	1	125-126
Müller, W.G.: Die englisch-schottische Volksballade (R. Beck) . . . . .	1	120-121
Reiß, K./Vermeer, H.J.: Grundlegung einer allgemeinen Translations-theorie (F.G. Königs) . . . . .	5	570
Rück, H.: Ça y est! Exercices de grammaire et d'expression libre (E. Rattunde) . . . . .	2	240
Stein, P.: Kreolisch und Französisch (I. Neumann) . . . . .	5	569
Steurer, V.: Ausspracheprobleme beim gesteuerten Fremdsprachenerwerb. Interimsphonetische Abweichungen in Abhängigkeit vom Aufgabentyp am Beispiel des Russischen erwachsener deutscher Lerner (W.J. Barry) . . . . .	2	237-238
Tancke, G.: Die Italienischen Wörterbücher von den Anfängen bis zum Erscheinen des „vocabolario degli accademici della crusca“ (1612) Bestandsaufnahme und Analyse (L. Bray) . . . . .	6	731-732
Vogel, Th.: Das Chanson des Auteur-Compositeur-Interprète. Ein Beitrag zum französischen Chanson der Gegenwart (D. Fricke) . . . . .	5	568
Vollmer, H.J.: Spracherwerb und Sprachbeherrschung: Untersuchungen zur Struktur von Fremdsprachenfähigkeit (H. Bonheim) . . . . .	2	237

#### Sammelrezensionen

Hausmann, F.J.: Neue Französische Wörterbücher III . . . . .	6	686-720
Herbst, Th.: Drei einsprachige englische Wörterbücher des Jahres 1983 . . . . .	6	669-686

## Mitarbeiter am Jahrgang 1985

Die Nummern der Hefte sind den Seitenzahlen in Klammern vorangesetzt; Rezensionen erscheinen in Kursivdruck; die Sternchen weisen auf Beiträge der Themenhefte 1 (Literaturunterricht in der Sekundarstufe II), 3/4 (Fremdsprachenunterricht Jahrgangsstufe 11) und 6 (Wörterbücher und Wortschatzerwerb) hin.

- Alexander, Richard J.: (6) 613–621 \*
- Bahners, Klaus: (5) 483–500
- Barry, William J.: (2) 237–238
- Bausch, Karl-Richard: (2) 218–233
- Beck, Rudolf: (1) 120–121
- Bliesener, Ulrich: (3/4) 292–312 \*
- Bonheim, Helmut: (2) 237
- Bray, Laurent: (6) 731–732
- Erdmenger, Manfred: (2) 152–160
- Falk, Rüdiger: (5) 556–565
- Felix, Sascha W.: (2) 191–206
- Finkenstaedt, Thomas: (5) 476–482
- Fricke, Dietmar: (2) 233–235; (5) 501–511, 568
- Fricke, Sandra: (2) 174–190
- Hahn, Angela: (2) 191–206
- Hausmann, Franz Josef: (6) 686–720
- Heath, David: (6) 580–595 \*
- Heinrichs, Volkhard: (1) 53–72 \*
- Hellwig, Karlheinz: (5) 530–555
- Herbst, Thomas: (6) 580–595 \*, 669–686
- Hohnen, Paul: (3/4) 416–429 \*
- Janney, Richard W.: (2) 239–240
- Jung, Willi: (1) 123–124
- Kästner, Harald: (3/4) 430–452
- Klemen, Johannes: (1) 18–27 \*
- Königs, Frank G.: (2) 218–233; (5) 570
- Lessig, Doris: (3/4) 385–403 \*
- Lübke, Diethard: (3/4) 336–347 \*
- Lüger-Ludewig, Brigitte: (2) 161–173
- von Lutz, Bruno: (1) 121–122
- Matthes, Lothar: (1) 125–126
- Meyer, Helmut: (2) 131–151
- Möhle, Dorothea: (6) 622–635 \*
- Müller-Zannoth, Ingrid: (1) 27–41 \*
- Mundzeck, Fritz: (3/4) 267–291 \*
- Neumann, Ingrid: (5) 569
- Nickel, Rainer: (3/4) 403–415 \*
- Nitschke, Wolfhard: (1) 42–53 \*
- Rattunde, Eckhard: (1) 122–123; (2) 240
- Riesz, János: (1) 5–18 \*
- Rohrer, Josef: (6) 595–612 \*
- Schäfer, Jürgen: (1) 117–119
- Schnädter, Herbert: (3/4) 312–336 \*
- Schröder, Konrad: (1) 84–114 \*, 119–120; (6) 652–669 \*
- Schüller, Dietlinde: (3/4) 373–384 \*
- Schwibbe, Gudrun: (2) 174–190
- Schwibbe, Michael: (2) 174–190
- Spiegel, Heinz-Rudi: (6) 636–651 \*
- Standop, Ewald: (6) 721–730
- Stoltenberg, Theo: (3/4) 347–364 \*
- Sudhölter, Jürgen: (3/4) 365–373 \*
- Tönnies-Czauderna, Gönna U.: (1) 73–83 \*
- Übleis, Inge: (5) 512–529
- Weinrich, Harald: (1) 115–116
- Weller, Franz-Rudolf: (3/4) 245–248 \*, 248–261 \*, 452–463, 463–469; (5) 483–500, 572–574
- Wode, Henning: (2) 206–218
- Zapp, Franz Josef: (3/4) 261–267 \*





